



**NOUVEAU DOUBLE ALBUM**

**SORTIE FEVRIER 2022**

**NOWLANDS**

UN LABEL TAC

# Françoise Kubler *Solo voice*

## Françoise Kubler

voix

Wilhem Latchoumia  
piano CD1 / 1, 4

Armand Angster  
clarinette CD1 / 3

Michèle Renoul  
piano CD2 / 5

CD1	1. Franco Donatoni / <i>...Ed insieme bussarono</i> pour voix de femme et piano	11'08
	2. Jiwon Seo / <i>Eon 3m, oq</i> pour voix et dispositif électronique	8'23
	3. Luis de Pablo / <i>Puntos de Amor</i> pour soprano et clarinette	10'06
	4. Wolfgang Rihm / <i>Drei Hölderlin-Gedichte</i> pour soprano et piano	9'51
	5. Philippe Leroux / <i>Je brûle, dit-elle un jour à un camarade</i> pour soprano solo	9'41
CD2	1-3. François-Bernard Mâche / <i>Trois chants sacrés</i> pour mezzo-soprano	20'44
	Muwatalli	8'24
	Rasna	4'39
	Maponos	7'41
	4. Franck Bedrossian / <i>Lamento</i> pour voix de femme et dispositif électronique	10'41
	5. Wolfgang Rihm / <i>Heine zu Seraphine</i> pour soprano et piano	15'21
	6-8. Pascal Dusapin / <i>Il-Li-Ko</i> pour soprano solo	15'26
	Chapitre I	5'47
	Chapitre II	4'11
	Chapitre III	5'28

Interprètes : Françoise Kubler, *voix* Wilhem Latchoumia, *piano* CD1 / 1, 4

Armand Angster, *clarinette* CD1 / 3 Michèle Renoul, *piano* CD2 / 5

Prise de son et montage : Frédéric Apffel (CD1 : 1-2-3-4, CD2 : 6-8), Romain Muller (CD2 : 5), Julien Rigaud (CD1 : 5, CD2 : 1-3)

Mixage : Frédéric Apffel Mastering : Geoffroy Peuble

English translations for booklet: Oui Translate

Crédits photos : Klara Beck (portraits)

Maquette : Diego Pittaluga @ TAC

[www.accrochenote.com](http://www.accrochenote.com) [www.nowlands.fr](http://www.nowlands.fr)

# Françoise Kubler *Solo voice*

Franco Donatoni, maître incontesté de la musique du XX<sup>ème</sup> siècle, a déchaîné les passions et a fait fondre sur les festivals (très nombreux et florissants à cette époque) une myriade de pièces à la fois volubiles et envoûtantes. Nombreux étaient les jeunes compositeurs qui ont admiré et suivi son travail.

Depuis toujours, j'ai été attirée par l'électronique en dialogue avec la voix, comme une prolongation de celle-ci, en résonance. J'attendais avec impatience une pièce qui me donnerait du fil à retordre : une pièce exigeante et rude, à la ligne vocale explosée. Ce défi, je l'ai trouvé dans la pièce de Jiwon Seo, qui m'a proposé cette étonnante aventure : sons gutturaux, sauvages, technique « fry » jusqu'à la voix de métal, la voix aux confins du râle et de l'implosion.

*Puntos de Amor* de Luis de Pablo, pièce écrite pour Armand Angster (clarinette) et moi-même ; ce duo si riche et reflétant les couleurs de l'Espagne, nous a suivi tout au long de nos expéditions. *Puntos de Amor* est une merveille d'horlogerie, de vivacité, d'intelligence et de complexité.

Les *Drei Hölderlin-Gedichte*, sur des poèmes de Friedrich Hölderlin, distillent à la fois une joie profonde et une ode à la nature ainsi qu'un aspect pesant et mystérieux. La raréfaction des matériaux, les lignes qui se brisent en se résolvant avec une subtilité et une grâce infinie en disent long sur l'Art de Wolfgang Rihm.

Dans sa pièce *Je brûle, dit-elle un jour à un camarade*, Philippe Leroux joue sur la vitesse et la virtuosité. Les glissandi, particuliers à l'écriture de Philippe Leroux (se rapprochant de la musique électronique) permettent à la voix d'exprimer des affects innovants. Le texte est magnifié, à la fois explosif et étiré.

Les *Trois Chants Sacrés* de François-Bernard Mâche se sont imposés comme de réels monolithes, témoins vivants de langues mortes pourtant si familières à mon oreille. Pièces pour voix seule, elles expriment une force tellurique et puissamment sacrée. Je remercie spécialement François-Bernard Mâche de m'avoir écrit *Maponos* où le gaulois se taille la part du lion.

Plus ancienne, la pièce *Lamento* de Franck Bedrossian en latin a, elle aussi, réussi à transformer la voix en instrument inhabituel.

Wolfgang Rihm, comme un volcan toujours prêt à entrer en fusion. Le calme apparent, le lied sous-jacent en font un compositeur exceptionnel. Sa musique trouve un écho puissant auprès des jeunes chanteurs, étonnés et ravis par ces accès de ponctuations subites et ces lignes vocales épurées à l'allure plus classiques, contrecarrées par des accords pianistiques parfois violents et bruts.

Que dire de Pascal Dusapin, à la fois ami et compositeur flamboyant, qui fait actuellement date dans l'histoire de la musique et de l'Opéra. Les trois chapitres d'*Il-Li-Ko* furent créés à l'Abbaye de Royaumont en 1987 et sont en passe d'être édités. Il n'existe actuellement que le Chapitre I. Je me souviens de cette période à la fois riche et étrange où Olivier Cadiot, écrivain extraordinaire et hors-normes côtoyait Pascal Dusapin dans l'Impasse Gaudalet à Paris en des joutes oratoires / musicales phénoménales ! J'ai voulu les enregistrer pour témoigner de cette collaboration fascinante et me suis sentie un devoir de le faire voyant que les jeunes chanteurs appréciaient tant ce double langage novateur.

# Françoise Kubler *Solo voice*



Françoise Kubler fait ses études de chant au Conservatoire de Strasbourg et obtient un premier prix en 1980. Attirée dès le début par la musique contemporaine, elle travaille avec Cathy Berberian puis avec Dorothy Dorow. Si la première confirme son goût pour les Musiques Contemporaines, la seconde l'éclaire dans le répertoire viennois du début du XXème siècle.

Avec Armand Angster, elle fonde l'Ensemble Accroche Note en 1981. Elle se produit en soliste en France et à l'étranger avec l'Ensemble Intercontemporain, l'English Northern Philharmonia, l'Orchestre Philharmonique de Radio France, l'Ensemble Ictus, notamment sous la direction de David Robertson, Peter Eötvös, James Wood, Ed Spanjaard, Pierre Boulez, Georges-Elie Octors.

Le répertoire de musique de chambre la passionne également. Elle interprète Schubert, Schumann, Brahms, Wolf, Ravel, Debussy, Fauré, Duparc, Saint-Saëns, Stravinsky, Berg, Webern, Schoenberg ainsi que les « classiques » du XXème siècle : Malec, Xenakis, Berio, Cage, Ohana, Ligeti, avec lesquels elle a travaillé en étroite collaboration.

Depuis plusieurs années elle consacre une grande partie de ses activités au répertoire contemporain et à la création. Elle crée notamment les oeuvres de Franco Donatoni, François-Bernard Mâche, Philippe Manoury, Martin Matalon, James Dillon, Luca Francesconi, Ivan Fedele, Pascal Dusapin, Jonathan Harvey, Salvatore Sciarrino, Betsy Jolas, Georges Aperghis, Gérard Pesson, Sanae Ishida, Jiwon Seo, Tristan Murail, Januibe Tejera. Elle crée le rôle de Juliette dans l'Opéra de Pascal Dusapin : *Roméo et Juliette*. Elle garde également depuis toujours un contact privilégié avec les musiques improvisées.

Françoise Kubler enseigne le répertoire contemporain à la Haute Ecole des Arts du Rhin à Strasbourg.

# Françoise Kubler *Solo voice*

**Franco Donatoni** / (1927-2000) Italie / Italy

*...Ed insieme bussarono*

pour voix de femme et piano / for female voice and piano

11'08

Edition / Publisher: Ricordi, Milan

*...Ed insieme bussarono* pour voix de femme et piano a été écrit en 1978 à l'invitation de Liliana Poli, à qui la composition est dédiée. Le texte, tiré de fragments poétiques de Kabir, est une source d'images formelles, et surtout, au-delà de l'émancipation phonétique et en deçà de l'intonation expressive des mots, on retrouve en lui la trace : texte / image / figure / forme trouvent plus dans la voix une fonction de témoin que de protagoniste, même si on exige de ce dernier une tension émotionnellement participative.

**Jiwon Seo** / (1993-) Corée du Sud / South Korea

*Eon 3m, oq*

pour voix et dispositif électronique / for voice and electronic device

8'23

Edition / Publisher: Manuscrit

Le titre « *Eon 3m, oq* » provient de l'inversion par le procédé du miroir du « *Poème n°3* » de Yi Sang (1910-1937), poète et romancier coréen. Devenu aujourd'hui une sorte de mythe, il est le poète qui a su, par l'écriture, saisir et retravailler son double destin : la tuberculose et l'existence sous un régime fasciste. La critique a pris pour habitude de l'appeler le Rimbaud coréen parce qu'il fut à la fois très novateur au niveau du langage et de ses thèmes littéraires.

**Luis de Pablo** / (1930-2021) Espagne / Spain

*Puntos de Amor*

pour soprano et clarinette / for soprano and clarinet

10'06

Edition / Publisher: Suvini Zerboni, Milan

*Puntos de Amor* a été commandé par le Ministère français de la Culture, à la demande de l'ensemble Accroche Note (et en particulier de mes chers amis Françoise Kubler et Armand Angster auxquels l'œuvre est dédiée). Juan Yepes, qui devait devenir Saint Jean de la Croix, fut un guide spirituel pour un nombre considérable de gens pieux. Pour eux, il rédigea des conseils de toutes sortes dont quelques-uns sont assez énigmatiques. Parmi ces «points d'amour», j'ai choisi le n°41 où il est question de celui qu'il nomme « l'oiseau solitaire », peut-être une métaphore pour le mystique contemplatif. Je ne suis pas sûr de son sens et c'est cette imprécision qui a mis en marche mon imagination quand il fallut concevoir une musique pour clarinette(s) et soprano. La phrase si souvent citée, « la musique commence où la parole finit », prend ici tout son sens : les mots de Saint Jean de la Croix restent en suspens et seule la musique les rendra peut-être compréhensibles ou mieux, habitables.

Luis de Pablo

# Françoise Kubler *Solo voice*

Wolfgang Rihm / (1952-) Allemagne / Germany

## *Drei Hölderlin Gedichte*

pour soprano et piano / for soprano and piano

9'51

Edition / Publisher: Universal Edition

Créée le 11 août 2004 à Bad Reichenhall par la soprano Mojca Erdmann et le pianiste Axel Bauni, cette œuvre de Wolfgang Rihm est fondée sur des textes allemands du poète et philosophe Friedrich Hölderlin. D'un caractère sensible, tourmenté et mystique, cette figure emblématique de la littérature allemande s'oriente principalement vers la poésie qu'il conçoit comme un hymne et un chant. Les poèmes de Hölderlin ont par ailleurs inspiré de nombreux compositeurs, à commencer par Johannes Brahms ou encore Richard Strauss.

Philippe Leroux / (1952-) France / France

## *Je brûle, dit-elle un jour à un camarade*

pour soprano solo / for solo soprano

9'41

Edition / Publisher: Billaudot, Paris

Cette pièce est un hommage à Edmond Jabès. Elle utilise les textes de l'écrivain issus de "Livre des questions", "Je bâtis ma demeure" et "Un étranger avec, sous le bras, un livre de petit format". Dans l'écriture de Jabès, puisant aux sources profondes de la culture hébraïque, on trouve une relation essentielle entre le mot, le son et le geste. Car cette parole enracinée dans la musique synagogale qu'il appelait lui-même "La musique", est reliée étroitement au geste "liturgique". C'est pourquoi je me suis efforcé d'exprimer ici tous les rapports entre les sons, sous forme de gestes sonores en m'attachant à conserver une parfaite compréhensibilité au texte. J'ai utilisé pour cela un type d'écriture dérivé de la notation neumatique de Saint Gall (Xème siècle) et mise au point par la musicologue française, Anne-Marie Deschamps. Dédiée à Dominique Thibaudat, cette pièce a été achevée le 1er Janvier 1991, veille du jour de la mort d'Edmond Jabès. Elle s'achève sur cette phrase prémonitoire : "La phrase pare le mot qui pare la lettre qui pare l'absence."

Philippe Leroux

# Françoise Kubler *Solo voice*

François-Bernard **Mâche** / (1935-) France / France

## *Trois chants sacrés*

pour mezzo-soprano / for mezzo-soprano

20'44

Edition / Publisher: Durand, Paris

Ces «*Trois Chants Sacrés*» sont écrits pour voix de femme solo, la chanteuse s'accompagnant parfois d'un instrument à percussion : plaques de chrysocale dans Muwatalli, grand tambourin dans Maponos. Ce dispositif instrumental particulier, ainsi que le style vocal adopté dans ces pièces font nettement référence à quelque rituel immémorial, et placent ainsi cette composition dans la sphère de la musique ethnique ou traditionnelle. L'originalité de ces chants réside aussi dans l'emploi de certaines langues qui ne sont connues aujourd'hui que des seuls archéologues : Muwatalli (hittite), Rasna (étrusque), Maponos (gaulois).

**Muwatalli** : Muwatalli est un chant sacré en langue hittite. Les textes sont contemporains du roi Muwatalli qui fut l'adversaire du pharaon Ramses II vers 1300 avant notre ère. Les spécialistes comprennent assez bien le hittite qui est une langue de la famille indo-européenne, mais sa phonétique reste partiellement inconnue.

**Rasna** : Rasna est le nom par lequel les Etrusques se désignaient eux-mêmes. L'œuvre pour voix utilise des extraits du plus long texte étrusque que l'on aurait conservé, inscrit sur les bandelettes d'une momie.

On suppose qu'il s'agit de textes religieux sans pouvoir les traduire, en revanche on connaît assez bien leur prononciation. Deux airs de l'opéra Temboctou (1982) ont été remaniés pour constituer l'œuvre créée le 5 décembre 1984 par Ester Lamandier au cours du Festival d'Art Sacré.

**Maponos** : Créé par Françoise Kubler, à qui l'œuvre est dédiée, le 22 septembre 1990 à Strasbourg (Festival Musica), Maponos est le troisième et dernier des Trois chants sacrés. On y entend les deux textes gaulois récemment révélés par des fouilles à Chamalière et dans le Larzac, et publiés dans la revue «*Etudes Celtiques*». Je me suis abreuvé pendant plusieurs années de mon enfance à la source des Roches, située à quelques dizaines de mètres de chez moi, vingt ans avant qu'on y découvre plusieurs milliers d'ex-votos gaulois en bois, et l'inscription dédiée au dieu Maponos arverne qui est chantée à la fin de l'œuvre. Ce retour aux sources, dans tous les sens du mot, est en même temps de l'archéologie imaginaire. Imaginaire aussi l'opération magique par laquelle l'autre tablette, trouvée dans la tombe d'une certaine Gemma, semble jeter un sort sur une confrérie de sorcières rivales. Quelque soit le contenu de ces imprécations oubliées, les mots peuvent sonner de nouveau pour une seconde vie où nous les réinvestissons de notre imaginaire. Ce ne serait un acte gratuit que si plus rien n'était commun entre nous et ces temps abolis. Mais la musique n'a-t-elle pas toujours et d'abord été un outil à nier la mort ?

Franck **Bedrossian** / (1971-) France / France

## *Lamento*

pour soprano et électronique / for soprano and electronic device

10'41

Edition / Publisher: Billaudot, Paris

Créé le 7 avril 2007 par Françoise Kubler dans le cadre du festival Printemps des Arts de Monaco, *Lamento* résulte d'une commande conjointe entre l'Ircam et le Printemps des Arts de Monaco (Réalisateur en Informatique Musicale : Olivier Pasquet). Les Lamentations de Jérémie sont à l'origine de cette composition. Mon attention s'est portée sur cet épisode biblique évoquant la destruction de la ville de Jérusalem. Je l'ai choisi non seulement pour sa puissance dramatique, mais également pour son expression singulière qui semble suggérer les distorsions sonores et formelles de la musique. Seules quelques bribes du texte de ces Lamentations subsistent ici. Elles ont été livrées aux sons électroniques, comme les ruines d'un monde ancien devant un miroir déformant. Ainsi, ce texte interroge la vie du son, incarné ici par une voix de femme qui tremble et se déploie dans une lumière vacillante.

Franck Bedrossian

# Françoise Kubler *Solo voice*

Wolfgang Rihm / (1952-) Allemagne / Germany  
*Heine zu Seraphine*

pour soprano et piano / *for soprano and piano*

15'21

Edition / *Publisher*: Universal Edition

En 2008, il compose *Heine zu Seraphine*, un ensemble de sept poèmes pour voix et piano sur des textes de Heinrich Heine.

Pascal Dusapin / (1955-) France / France

Olivier Cadiot, écrivain / (1956-) France / France

*Il-Li-Ko*

pour soprano solo / *for solo soprano*

15'26

Edition / *Publisher*: Salabert, Paris (Chapitre I) / Manuscrit (Chapitre II et III)

Dédiée à Françoise Kubler et Emmanuel Hocquart, cette pièce a été composée en 1987 sur des textes de Olivier Cadiot. *Il-li-ko* travaille toutes les relations possibles texte / musique : parlé, parlé - chanté, chanté pur en une phrase légère et continue. *Il-li-ko* ne sait pas s'il faut chanter ou parler. C'est une musique pour le texte. Cette oeuvre est une préfiguration de l'opéra *Roméo et Juliette*.

## ENSEMBLE ACCROCHE NOTE

Ensemble de solistes formé autour de Françoise Kubler (soprano) et Armand Angster (clarinettiste), Accroche Note investit de manière multiple le répertoire des musiques d'aujourd'hui.

Chaque programme décide de la personnalité et du nombre de musiciens qui constituent l'ensemble. La souplesse de son effectif - du solo à l'ensemble de chambre - lui permet d'aborder en différents projets les pages historiques, la littérature instrumentale et vocale du XXe siècle et d'aujourd'hui ainsi que les musiques improvisées.

Depuis plusieurs années, l'ensemble développe une politique de commandes et travaille en étroite collaboration avec les compositeurs.

Accroche Note a sorti un double CD consacré à 30 ans de création musicale au festival Musica en 2013. En 2016, l'Ensemble a produit un disque de clarinette seule par Armand Angster, *Solo clarinet* ; un DVD *Ombra* de Pierre Jodlowski est également paru chez Eole.

Le duo soprano-clarinette formé par Françoise Kubler et Armand Angster, accompagné par l'électronique, est mis à l'honneur dans le CD *En Echo* (œuvres de Donatoni, Naon, Mantovani, Manoury) paru en septembre 2018.

En 2020 sorti également chez Nowlands le CD *Pascale Dusapin*, consacré au compositeur français.



# Françoise Kubler *Solo voice*



référence TAC #044

## CONTACT **LABEL NOWLANDS**

TAC [Territoire Art & Création]

Label NOWLANDS

+33 (0) 1 47 88 20 50

4 rue Marie Laure - 92270 Bois-Colombes

label@tac92.com

www.nowlands.fr

## CONTACT **ACCROCHE NOTE**

6, rue des cordonniers

F-67000 Strasbourg

+33 (0)3 88 23 18 44

+33 (0) 6 87 95 84 24

accrochenote@gmail.com

Site Ensemble Accroche Note :

www.accrochenote.com